

APPRENDRE LE FRANÇAIS EN AUTONOMIE: ÉLABORATION ET EMPLOI DE FICHES POUR L'AUTO-APPRENTISSAGE

Margarida Aguyé. IES Bernat Metge. Barcelona.

L'objectif de cet atelier a été la présentation d'un travail réalisé au cours de la première moitié de l'année scolaire 2003-2004 et pour lequel il nous avait été accordé "una llicència retribuïda" de la part du Departament d'Ensenyament de la Generalitat.

Ce travail, ayant pour but l'élaboration et l'organisation de matériels pour l'auto-apprentissage du FLE, nous a amenée d'abord à approfondir nos connaissances sur cet aspect, intéressant à une époque où l'on assiste à l'éclosion d'une grande variété de ressources. Celle-ci est due à l'existence d'une tradition fondée sur la recherche, au nombre de publications et, d'une manière très spécifique, à l'apport des nouvelles technologies. Dans tout cela, on ne peut pas oublier les facteurs de médiation dont aucun enseignement ne peut s'abstenir.

En effet, s'il est certain que le meilleur pour l'élève est qu'il puisse se passer un jour de l'entraîneur, il n'en est pas moins que celui-ci devra assurer son rôle de médiateur en s'impliquant dans une attitude de conseil et de soutien au projet de l'apprenant.

L'autonomie n'existe que lorsqu'il y a eu un *processus d'autonomisation* que tout enseignant se doit de conduire avec succès quand il a choisi de travailler dans cette voie.

Dans la genèse du travail présenté, on avait prévu de faire un choix assez exhaustif de supports et d'activités extraits de publications (*Cartes sur Table, ARCHIPEL, Pas à pas, REFLET, Le Français dans le Monde...*), en les rendant aptes à leur utilisation en situation d'apprentissage auto-dirigé.

Il en a résulté un corpus de 160 fiches groupées par dossiers selon les objectifs linguistiques ou de procédures. La plupart des supports et des activités ont été extraits, adaptés et /ou tout simplement inspirés de la méthode *Cartes sur Table 1 et 2* :

- **Apprendre à apprendre** : s'orienter dans un CA (Centre d'auto-apprentissage), prendre conscience de la langue, organiser son apprentissage, connaître son propre profil, surmonter l'insécurité, s'entraîner à des stratégies.
- **Apprendre à apprendre**: repères pour communiquer.
- **Compréhension orale**
- **Compréhension écrite**
- **Expression orale**
- **Expression écrite**
- **Morpho-syntaxe**
- **Jeux**
- **Quelques modèles d'auto-évaluation/évaluation, de repérage de besoins et de préparation à l'évaluation**
- **19 cassettes audio**, avec indication des objectifs-clé et indication des fiches auxquelles elles se rapportent.

Ce matériel est complété par trois brochures, extraites de *Cartes sur Table 1 et 2*, dont deux contenant des résumés et tableaux grammaticaux à consulter, plus une troisième d'exercices provenant de la même méthode.

Le critère qui a guidé l'élaboration du matériel a été celui de son *auto-suffisance* (1), son accessibilité et son entretien. Pour l'organisation et la présentation des fiches on a tenu compte des indications et suggestions de Mireia Bosch (2) .

Etant donné que l'autonomisation implique un entraînement à la résolution des questions qui se posent ainsi que la prise de décisions, certaines activités présentent des réflexions, d'autres des renvois à des exercices, d'autres enfin ouvrent la voie à des choix d'itinéraire.

L'utilisation de ces fiches peut aussi bien s'inscrire dans un programme d'auto-apprentissage que dans le déroulement d'un cours qui vise à l'autonomie, ou certaines même peuvent être utilisées à l'intérieur d'ateliers d'expression orale ou écrite. Complété par une bibliographie, le travail peut être utile à tout enseignant qui lui/elle-même désirerait se former en auto-apprentissage ou souhaiterait tout simplement en savoir un peu plus.

Les dossiers, le projet et son mémoire peuvent être consultés par les professeurs dans la bibliothèque du Departament d'Ensenyament, Via Augusta, 202, Barcelona (entrée par le rez-de-chaussée) sous le titre : *D' un espai per a l'autoaprenentatge al projecte d'autoformació. Organització de materials*. Llicència retribuïda B1. Àrea de Llengües Estrangeres: FRANCÈS. Curs 2003-2004.

Voici deux exemples de fiches élaborées, parmi celles qui ont été distribuées aux assistants ou projetées en atelier.

(1) HOLEC, H. (1992). *Apprendre à apprendre et apprentissage autodirigé, Le Français dans le monde, n° spécial : Les auto-apprentissages*, février – mars.

HOLEC, H. (1998). *L'apprentissage autodirigé: une autre offre de formation, Le Français dans le monde, n° spécial : Apprentissage et usage des langues dans le cadre européen*, juillet.

(2) BOSCH, M. (1996). *Autonomia i aprenentatge de llengües*, Graó, Barcelona.

AA	REC	00 -c
----	-----	-------

Tema: Iniciació a l'autoaprenentatge. **S'inicià a l'auto-apprentissage.**

Subtema: Recursos del CA. Fer ús de les fitxes. **Utiliser les fiches.**

◆ **Què entenem per fitxa?**

Anomenem fitxa el conjunt de documents, d'indicacions i de tasques continguts en una mateixa funda per arxivar. En principi, la pàgina 1 està destinada a l'explicitació dels objectius, a les propostes d'activitats i a les observacions, i es reserva la 2 a les solucions dels exercicis i/o als textos dels enregistraments.

Moltes fitxes inclouen un document plastificat - suport pel desenvolupament de les activitats., que anomenem *fiche-couleur* o *fiche-document*. Algunes d'elles duen també al dors textos que completen la tasca. Excepcionalment, la fitxa inclou més d'un document plastificat (com és el cas en algunes fitxes d'autoavaluació, AEV).

◆ **Com es presenta el contingut de la fitxa?**

El tema i el subtema tenen títol en català i en francès. Poc a poc l'aprenent haurà

d'habituar-se a entendre-ho tot en la llengua que està aprenent. Tant per això com per la necessitat de condensar el contingut de la fitxa, l'explicitació dels objectius i les consignes de treball vénen donades només en francès.

Per tal que l'aprenent s'acostumi a llegir i entendre les dues formes de l'imperatiu, algunes fitxes donen les consignes de les activitats en 2^a persona del singular, d'acord amb un tractament de **tu** (*regarde, observe, lis, écris, réfléchis...*); d'altres donen les consignes en 2^a persona del plural, que correspon al tractament de **vous**, molt usual en francès (*regardez, observez, lisez, écrivez, réfléchissez...*).

◆ **Aprendre a ésser autònom**

Les fitxes AA (*Apprendre a apprendre, Apprendre à apprendre*) inclouen poques activitats o cap. Es tracta de reflexions que tenen com a finalitat promoure una actitud positiva davant de l'aprenentatge i mostrar a l'aprenent vies per a la gestió de la seva autonomia.

En aquest sentit, moltes de les activitats de les fitxes d'aprenentatge duen uns apartats, visualitzats de la següent manera:

Quadre d'explicació lingüística o inclusió d'un text.

Nº dels quadres gramaticals que l'aprenent pot consultar i/o exercicis a realitzar.

Pensaments que podria tenir l'aprenent en relació amb una proposta concreta de treball o un determinat repte. No sempre, tanmateix, són foscos!

Consells de treball o reflexions per aprofundir un tema o infondre seguretat a l'aprenent

EE	L 1	65
----	-----	----

Tema : Imatges i expressió. **Images et expression.**

Subtema: Parlar de països, de paisatges. **Parler de pays, de paysages.**

Cassette audio nº 19

◆ **Objectifs**

Évoquer les paysages qu'offrent différents pays pour aboutir à la production de textes riches. Maîtriser un lexique et des structures grammaticales pour pouvoir y arriver.

◆ **Activités.** Voici un nombre d'activités à réaliser . Choisissez l'itinéraire que vous estimez le plus adapté à votre apprentissage.

- Observez les photos de la fiche-couleur. Devinez le nom de ces pays. Qu'est-ce qu'ils ont en commun? Connaissez-vous d'autres pays où l'on parle français?

- Complétez cette liste de noms de pays en français: le Congo, la Hollande, la Suisse, les Etats-Unis, l'Algérie...
- Idem avec les noms de région: l'Andalousie, la Provence, La Calabre...

- Observez les illustrations et le lexique qui sont au verso de la fiche-couleur. Associez mots et pays. Cherchez d'autres mots pour chacun des pays.

- Révisez les points de grammaire 18-19-20 sur les expressions de lieu, les prépositions qui accompagnent les noms de villes, régions, pays...

- Écrivez un texte riche pour parler d'un pays, d'une région.....

- Regardez les mots du verso de la fiche. Cachez-les. Ecrivez le plus de mots possible. Vérifiez

- Écoutez deux fois la chanson de Jacques Brel *Le plat pays* (v. verso). Relevez tous les éléments de paysage. Il s'agit de quel pays?
- Vérifiez à l'aide du texte que vous trouverez au verso.